Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dawid powiedział do niego: Czy możesz mnie sprowadzić do tej hordy? I odpowiedział: Przysięgnij mi na Boga, że mnie nie zabijesz i że mnie nie zamkniesz w ręce mojego pana, a sprowadzę cię do tej hordy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zapytał dalej: Czy możesz mnie zaprowadzić do tej hordy? A on na to: Przysięgnij mi na Boga, że mnie nie zabijesz i że mnie nie wydasz w ręce mojego pana, a zaprowadzę cię do nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid zapytał go: Czy mógłbyś mnie zaprowadzić do tej zgrai? Odpowiedział: Przysięgnij mi na Boga, że mnie nie zabijesz ani mnie nie wydasz w ręce mego pana, a zaprowadzę cię do tej zgrai. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Dawid: Mógłżebyś mię dowieść do tego wojska? Który rzekł: Przysięż mi przez Boga, iż mię nie zabijesz, ani mię wydasz w rękę pana mego; tedy cię nawiodę na to wojsko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Dawid: A możesz mię dowieść do tego tam wojska? A on rzekł: Przysięż mi przez Boga, że mię nie zabijesz i nie wydasz mię w ręce pana mego, a ja cię dowiodę do tego wojska. I przysiągł mu Dawid. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał go Dawid: Czy mógłbyś nas zaprowadzić do tej zgrai? Odrzekł: Przysięgnij mi na Boga, że mnie nie zabijesz i nie oddasz mnie w ręce mojego pana, a wtedy zaprowadzę cię do tej zgrai. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid rzekł do niego: Czy mógłbyś mnie zaprowadzić do tej zgrai? A ten odparł: Przysięgnij mi na Boga, że mnie nie zabijesz i że mnie nie wydasz w rękę mojego pana, a zaprowadzę cię do tej zgrai. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid zapytał go: Czy zaprowadzisz mnie do tej bandy? On zaś odparł: Przysięgnij mi na Boga, że mnie nie zabijesz i nie wydasz w ręce mojego pana, a zaprowadzę cię do tej bandy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid go spytał: „Czy zaprowadzisz mnie do tej zgrai?”. Egipcjanin odpowiedział: „Jeśli mi przysięgniesz przed Bogiem, że mnie nie zabijesz ani nie wydasz w ręce mojego pana, to mogę cię do nich zaprowadzić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał go Dawid: - Czy zaprowadzisz mnie do tej zgrai? Odpowiedział: - Jeśli mi przysięgniesz na Boga, że mnie nie zabijesz ani mnie nie wydasz w ręce mego pana, zaprowadzę cię do tej zgrai. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Давид: Чи поведеш мене до цієї групи? І сказав: Покленися ж мені Богом, що не убєш мене і не видаси мене в руки мого пана, і поведу тебе до цієї групи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid znowu go się zapytał: Mógłbyś mnie zaprowadzić do tej hordy? Zatem odpowiedział: Przysięgnij mi na Boga, że mnie nie zabijesz, ani mnie nie wydasz w ręce mojego pana, a zaprowadzę cię do tej hordy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Dawid rzekł do niego: ”Czy zaprowadzisz mnie do tego oddziału grabieżczego?” On odrzekł: ”Przysięgnij mi na Boga. że mnie nie uśmiercisz i że nie wydasz mnie w rękę mego pana, a zaprowadzę cię do tego oddziału grabieżczego”. |